



Fig. 115. Jakob Ulfeldt og Birgitte Brockenhuus. Detalje af epitafium nr. 1, 1616, i Ulfeldts kapel (s. 2309). Foto Arnold Mikkelsen 2019. – *Jakob Ulfeldt and Birgitte Brockenhuus. Detail of sepulchral tablet no. 1, 1616, in the Ulfeldt Chapel.*

mater ob(ii) MDXXCV» (Fru Maren Juel, Anne Flemmings mor, †1585).

12) (Jf. fig. 115, 122). Våbenskjold for Ulfeldt; indskrift: »Iacob Wlffeldt Iac(obi) f(ilius) Reg(ni) Dan(ici) Cancell(arius)« (Jakob Jakobsen Ulfeldt, Danmarks Riges kansler).

13) (Jf. fig. 115, 122). Våbenskjold for Brockenhuus; indskrift: »Brigitta Brockenhvs vxor« (Birgitte Brockenhuus, hustru).

Monumentet er sortmalet med forgyldte detaljer og indskrifter. Våbenskjoldene er fremhævet med guld, rødt og blå, og på frisebåndene er forgyldte rosetter. I felterne mellem dem er en græksproget indskrift i form af et skriftsted (2 Kor. 5,1): »Οἶδαμεν, ὅτι εἰάν ἡ ἐπίγει(ος) ἡμῶν οἰκία τοῦ σκῆνου(ς) καταλυθῆ, οἰκοδομην (ἐκ) θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνι(ον) ἐν τοῖς οὐρανοῖς Δευτ[έρα ἐπιστολῆ] πρὸς Κορίνθ[ιους]



Fig. 116-117. 116. Erik Ulfeldt og Maria (Anne) Abildgaard. 117. Andreas Ulfeldt og Metta Schwerin. Detaljer af epitafium nr. 1, 1616, i Ulfeldts kapel (s. 2308). 1:30. Tegninger i NM. *Epitaphia* 1765. – 116. Erik Ulfeldt and Maria (Anne) Abildgaard. 117. Andreas Ulfeldt and Metta Schwerin. Details of sepulchral tablet no. 1, 1616, in the Ulfeldt Chapel. Drawings 1765.



Fig. 118-119. 118. Ebbe Ulfeldt og Kirsten Bøistrup. 119. Knud Ulfeldt og Anne Hardenberg. Detaljer af epitafium nr. 1, 1616, i Ulfeldts kapel (s. 2308). 1:30. Tegninger i NM. *Epitaphia* 1765. – 118. Ebbe Ulfeldt and Kirsten Bøistrup. 119. Knud Ulfeldt and Anne Hardenberg. Details of sepulchral tablet no. 1, 1616, in the Ulfeldt Chapel. Drawings 1765.



Fig. 120-121. 120. Jakob Ulfeldt og Anne Flemming. 121. Maren Juel. Detaljer af epitafium nr. 1, 1616, i Ulfeldts kapel (s. 2308). 1:30. Tegninger i NM. *Epitaphia* 1765. – 120. Jakob Ulfeldt and Anne Flemming. 121. Maren Juel. Details of sepulchral tablet no. 1, 1616, in the Ulfeldt Chapel. Drawings 1765.



Fig. 122-123. 122. Jakob Ulfeldt og Birgitte Brockenhuus. Detalje af epitafium nr. 1, 1616, i Ulfeldts kapel (s. 2309). 1:30. Tegning i NM. *Epitaphia* 1765. 123. Mindetavle nr. 2, 1616, i Ulfeldts kapel (s. 2312). 1:30. Tegning i NM. *Epitaphia* 1765. – 122. Jakob Ulfeldt and Birgitte Brockenhuus. Detail of sepulchral tablet no. 1, 1616, in the Ulfeldt Chapel. Drawing 1765. 123. Memorial tablet no. 2, 1616, in the Ulfeldt Chapel. Drawing 1765.



Fig. 124. Mindetavle nr. 2, 1616, i Ulfeldts kapel (s. 2312). Foto Arnold Mikkelsen 2019. – *Memorial tablet no. 2, 1616, in the Ulfeldt Chapel.*

κεφ[άλαιον] Ε'« (Vi ved nemlig, at hvis det telt, som er vort hus på jorden, brydes ned, så har vi en bygning fra Gud, et hus, der ikke er bygget med hænder, men er evigt, i himlene, 2. Korintherbrev, kap. 5).

Monumentet fremstår med spor af ældre reparationer med mørtel samt talrige revner, afslag og afsprængninger, sandsynligvis grundet omfattende korrosion af de jernankre, der har holdt det samlet og forankret i muren. Øverst på søjleskaffet mellem ottende og niende fag er indhugget: »PEP 21/9 21«; antagelig en stenhuggersignatur fra en tidligere istandsættelse. Der er 2005 udarbejdet et forslag til restaurering.²⁹³

2) (Fig. 123–124), 1616. Mindetavle over Jakob Ulfeldt og Birgitte Brockenhuus' indretning af gravkapellet 1616. I indskriften omtales de samme personer som på vægmonumentet (nr. 1) samt ægteparrets lille datter Dorte, †1613.²⁹⁴

»Iehova.

Seplvtvra Wlffeldiorvm et convgvm.
Divina providentia hoc monvmento condvntvr exvvi-
æ ossaqve Wlffeldiorvm de Koxbølle longa
serie, ex antiqvissimo gentilitio seplvchro
Windinge, partim vetvstate pridem ferme col-
lapso, partim rervm hvmanarvm vicissitv-
dine mvtato hvc translata, qvorvm ani-
mæ corporaqve æterna frvantvr
pace amen.

Ericvs Wlffeldt Andr(eæ) F(ilius) ob(iit) MCDXX
 D(omi)na Maria Abbildgaard vxor ob(iit) MCDXXV
 Andreas Wlffeldt Er(ici) F(ilius) obiit MCCLVI
 D(omi)na Metta Schwerin vxor ob(iit) MCDLXXXV
 Ebbo Wlffeldt, And(reæ) F(ilius) ob(iit) MDI
 D(omi)na Christina Biøstrvp vxor ob(iit) MDV
 Canvtvs Wlffeldt Ebb(onis) F(ilius) ob(iit) MDXL
 D(omi)na Anna Hartenberg vxor ob(iit) MDLXVI
 Iacob Wlffeldt Can(uti) f(ilius) ob(iit) MDXCIII
 D(omi)na Anna Flemming vxor ob(iit) MDLXX
 D(omi)na Maria Ivlia Annæ Flemmingæ
 mater ob(iit) MDXXCV
 Dorothea Wlffelda virgo Iac(obi)
 fil(ia) ob(iit) MDCXIII

Religione et pietate in parentes optime meritis,
 Iacob Wlffeldt Iacobi f(ilius) Reg(ni) Dan(iæ)
 Cancellarivs et vxor Brigitta Brockenhvs devote
 poservnt anno salvtis MDCXXVI.

(Jehova. De Ulfeldters og deres fruers begravelsessted. Ved det guddommelige forsyns varetægt gemmes i dette monument levninger og benene af Ulfeldterne af Kogsbøl i mange generationer, som er flyttet hertil fra deres slægtsgrav i Vindinge, der dels omtrent var faldet sammen af ælde, dels forvandlet af menneskelivets omskiftelser. Må deres sjæle og legemer nyde den evige fred. Amen.

Erik Andersen Ulfeldt døde 1420
 Hans salig hustru Maria Abildgaard døde 1425
 Anders Eriksen Ulfeldt døde 1456
 Hans hustru salig Mette Schwerin døde 1485
 Ebbe Andersen Ulfeldt døde 1501
 Hans salig hustru Kirsten Boistrup døde 1505
 Knud Ebbesen Ulfeldt døde 1540
 Hans salig hustru Anne Hardenberg døde 1566
 Jakob Knudsen Ulfeldt døde 1593
 Hans salig hustru Anne Flemming døde 1570
 Fru Maren Juel Anne Flemmings mor døde 1585
 Dorte Ulfeldt, Jakobs frøken datter døde 1613

Rigets kansler Jakob Ulfeldt og hans hustru Birgitte Brockenhuus har i hengivenhed og kærlighed til deres forældre (dvs. forfædre) fromt ladet dette monument oprette i det frelsens år 1616).

Mindetavle af sort kalksten, 184×118 cm, med indskrift med fordybde, forgyldte versaler.²⁹¹ Tavlen er opsat på vestvæggen, fastholdt med jernankre.

3) (Fig. 125), 1664, over Christian Frederik Krag (*16. nov. 1650), søn af Otte Krag og Anna Rosenkrantz, (†10. sep. 1662), begravet i Roskilde

(dvs. Roskilde Domkirke (*DK KbhAmt* 2120)). Af indskriften fremgår, at epitafiet er opsat af afdødes far, Otte Krag 1664.

Mindetavle af træ, indsat i en profileret ramme, 143×143 cm (lysmål 130×130 cm), sortmalet med forgyldte profiler. På de vandrette rammestykker er våbenskjolde i heraldiske farver, foroven Krag (tv.) og Rosenkrantz, flankerende et Jesusmonogram, forneden Høeg og Gyldenstjerne samt årstallet »1664« og et Jesusmonogram med versaler: »IHS«; årstal og monogrammer står med forgyldning. På selve tavlen (100×100 cm) er latinsk indskrift med forgyldte versaler:

»Sive accedis hospes sive recedis
 memoriam mortalitatis tvæ
 si docilis es,
 serio mecum meditare
 nam absens etiam te docebo
 Ego pver eram lavtissimæ sortis,
 sive stemma mecum tv respicis
 sive natvram

Qvam rara ingenii felicitate melior Devs mire dota-
 verat
 sive nomen,

Qvod quidem non sine omine Christiano Friderico
 decorum fvit,
 patrem Otthonem Kragivm,
 matrem Annam Rosenkrantziam,
 mihi paternarvm virtvtvm consorti sors dederat.
 Prospero quidem svccessv
 ni mortalivm consortio
 nimis svbito

fatva non(n)vllorvm opinione
 miser ego mortalis excesseram,
 nam vix dvodecennnis sortem explevi meæ mortalitatis
 solis coelis contentvs,

Qvos terris spretis perdivs et pernox desideraveran
 illic anima mea perpetvis gaudiis refovetvr,
 licet Roeschildia Selandorvm corpus mecum foveat
 Qvod post pavxilli temporis pvtredinem animæ
 sociatvm

Svavissima coelestivm animarvm societate
 Christo resvscitante,
 Gaudiis perennibvs frvetvr

Tv avtem viator dvm adhvc in via et vita es,
 mortalitatem tvam serio recordare,
 sicq(ve) mecum quotidie morere
 vt cum tedestitvit vita tvæ,

Qvæ sæpe desinit ante qvam incipit,
 æternvm beatvs vivere mecum possis,
 filio magnæ spei,
 P. Parens O.K.:«